

Lokal examensbeskrivning

Filosofie kandidatexamen

Huvudområde: översättningsvetenskap

Inriktningar: Tolkning; Översättning.

Degree of Bachelor of Arts

Main field of study: Translation Studies

Specializations: Interpreting; Translation.

Beskrivning av huvudområdet

Översättningsvetenskap är ett forskningsfält med en gemensam kärna och två inriktningar: tolkning och översättning. I den gemensamma kärnan finns främst studier av förmedling mellan språk och de kognitiva, textuella och sociala processer som är involverade i dessa aktiviteter. En viktig skillnad mellan inriktningarna är att översättning främst handlar om skriftliga verksamheter, medan tolkning oftast innebär ett inslag av mer eller mindre spontant tal. Hybridformerna är dock många. Exempelvis ingår såväl tal som skrift i undertextning av filmer och tv-program och tolkning kan innebära en blandning av olika modaliteter, såväl skrift och tal som tecken. Översättningsvetenskapen har genom åren utvecklat en rad olika teorier och metoder, mer eller mindre specifika för de båda inriktningarna. Dessutom används och vidareutvecklas metoder och teorier från en rad andra discipliner, språkvetenskapliga såväl som beteendevetenskapliga. Studieobjekt kan vara tolkning och översättning som språklig, kognitiv eller social aktivitet och studierna kan handla om hur dessa utförs, i samspel med tal- och textproducenter och lyssnare/läsare. Såväl tolkning som översättning förekommer både som yrkesmässig och spontan, icke-professionell verksamhet. Det innebär att allt från barns spontana tolkning för skolkamrater och föräldrar och ungdomars egna undertexter av kultfilmer, till professionella översättares arbete med skönlitteratur eller lagtexter kan studeras inom översättningsvetenskapen. Studieobjektet kan även vara aktiva tolkar och översättare som individer och som grupper i samhället, deras historia och deras position i global eller nationell översättningsindustri.

Beskrivningen av huvudområdet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-09-08.

1. Fastställande

Examensbeskrivningen är först fastställd 2015-12-15. Senast reviderad 2023-06-14.

Giltig från och med 2023-06-14.

2. Nivå

Grundnivå.

3. Krav för examen med examensinriktning

Examensinriktning: Tolkning **Specialization: Interpreting**

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning

För att uppnå kraven för en filosofie kandidatexamen i översättningsvetenskap med examensinriktning tolkning krävs den studiegång som är fastställd i utbildningsplanen för Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning.

För studenter som läser fristående kurser uppnås Filosofie kandidatexamen i översättningsvetenskap med examensinriktning tolkning efter uppfyllda kursfordringar om 180 högskolepoäng, varav **minst** 90 högskolepoäng inom huvudområdet. Omfattningen av kurser på avancerad nivå är begränsad till högst 30 högskolepoäng.

Obligatoriska kurser

Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp*, grundnivå

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp*, grundnivå

Tolkning – kandidatkurs (ink. självständigt arbete), 30 hp*, grundnivå

Övriga språk, 60 hp, varav minst 30 hp i svenska, grundnivå

Till ovan angivna obligatoriska kurser krävs uppfyllda kursfordringar om 30 hp valfria kurser.

Examensinriktning: Översättning **Specialization: Translation**

Filosofie kandidatexamen i översättningsvetenskap med examensinriktning översättning uppnås efter uppfyllda kursfordringar om 180 högskolepoäng, varav minst 90 högskolepoäng inom huvudområdet. Omfattningen av kurser på avancerad nivå är begränsad till högst 30 högskolepoäng.

Obligatoriska kurser

Övrigt språk, 60 hp, grundnivå

Översättning I, 30 hp*, grundnivå

Översättning II, 30 hp*, grundnivå

Översättning – kandidatkurs (ink. självständigt arbete), 30 hp*, grundnivå

Till ovan angivna obligatoriska kurser krävs uppfyllda kursfordringar om 30 hp valfria kurser.

4. Beslut om undantag från lokala examenskrav

Det är föreståndaren i samråd med studierektor som beslutar om undantag från något av de lokala krav som framgår av denna examensbeskrivning.

5. Övergångsregler

Huvudområdet är den examensbärande delen i denna Filosofie kandidatexamen. Vid återkallande av huvudområdesstatus, dvs när denna kandidatexamen inte längre kan utfärdas ifrån ett visst datum (med undantag för student som uppfyllt fordringarna för översättningsvetenskap innan huvudområdesstatus återkallats) gäller följande (se även Regler och handläggningsordning för etablering och avveckling av utbildning samt aktuella kurs- och utbildningsplaner).

Avvecklingsperiod för examensarbetskurs inom huvudområdet är minst tre terminer (och högst två år). Avvecklingsperiod för kandidatprogram är minst fem år efter att sist antagna student på programtermin 1 registrerats (dvs programmets nominella löptid + två år).

Studenten omfattas av den lokala examensbeskrivning som gällde för huvudområdet när studenten påbörjade sina studier inom huvudområdet om inte en senare revidering är gynnsammare för studenten.

För studenter som påbörjat sina studier före 1 juli 2016 hänvisas till Studentavdelningen för information som rör övergångsregler.

5. Examensmål enligt Högskoleförordningen

Mål

Kunskap och förståelse

För Filosofie kandidatexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap, inbegripet kunskap om översättningsvetenskaps vetenskapliga grund, kunskap om tillämpliga metoder inom översättningsvetenskap, fördjupning inom någon del av översättningsvetenskap samt orientering om aktuella forskningsfrågor.

Färdighet och förmåga

För Filosofie kandidatexamen ska studenten

- visa förmåga att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt att kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer,
- visa förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt att genomföra uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom det område som utbildningen avser.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För Filosofie kandidatexamen ska studenten

- visa förmåga att inom översättningsvetenskap göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällseliga och etiska aspekter,
- visa insikt om kunskapens roll i samhället och om människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens.

Lokala mål

För Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, studiegång 1), *Tolkning mellan svenskt teckenspråk och svenska*:

- visa förmåga att på svenskt teckenspråk redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper,
- visa kunskaper om och färdighet i svenskt teckenspråk,
- visa förmåga att kunna tolka mellan talad svenska och svenskt teckenspråk i båda riktningarna,
- visa förmåga att kunna utföra dövblindtolkning mellan talad svenska och taktilt teckenspråk.

För Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, studiegång 2), *Intramodal teckenspråkstolkning*:

- visa förmåga att på svenskt teckenspråk redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper,
- visa kunskaper om och färdighet i svenskt teckenspråk,
- visa förmåga i intramodal tolkning.
- visa förmåga att kunna utföra dövblindtolkning från visuellt till taktilt svenskt teckenspråk.